

James Joyce y la poética de la lengua en Ulises

RICARDO GONZÁLEZ VIGIL

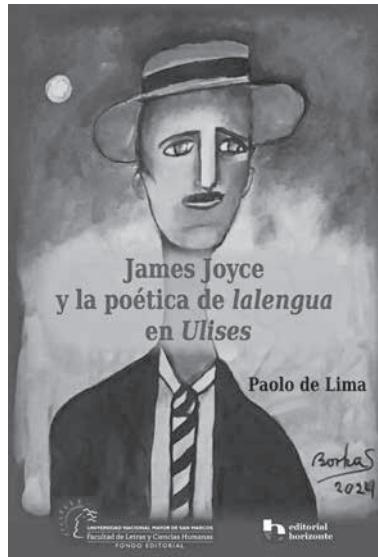
Pontificia Universidad Católica del Perú

rgonvig49@gmail.com

La oportunidad de dialogar sobre la obra de James Joyce mediante el libro de Paolo de Lima *James Joyce y la poética de la lengua en Ulises* (2025) es un placer inmenso. Hablar de este texto resulta profundamente motivador, en especial si consideramos la magnitud de Joyce, a quien considero el más grande escritor del siglo XX, superando a César Vallejo en mi admiración personal. Reconozco que esto puede parecer una afirmación audaz, pero Joyce tiene esa capacidad única de eclipsar a otros, incluida mi fascinación por el poeta peruano, aunque admito que su complejidad políglota –y la de su amigo peruano Víctor Llona, consultado por Joyce– me impone un desafío que, como estudiante con una formación limitada al dominio del español, obligado a leer en traducciones las obras de otros idiomas, me resulta abrumador. Sin embargo, esta dificultad no hace sino resaltar la grandeza de un autor que exige un dominio lingüístico que pocos poseen.

Joyce ha sido analizado exhaustivamente desde múltiples perspectivas en una bibliografía planetaria. Por ello, considero un lujo que un estudiante peruano como Paolo de Lima aporte una voz original, más allá de repetir lo ya dicho por otros. He encontrado en el trabajo de De Lima una contribución significativa. Ha integrado conceptos de Jacques Lacan, un autor abstruso cuyo interés, debo confesar, me parece menos atractivo que el placer de sumergirme en las exigencias extremas del lenguaje de Joyce. Pues, el placer estético y verbal de Joyce –un acontecimiento literario que activa al lector–, no tiene comparación en la literatura contemporánea.

El enfoque de De Lima me ha sido particularmente útil para comprender cómo la exploración verbal de Joyce se entrelaza con el inconsciente, ese concepto que, en términos profesionales, asociamos con los mecanismos lingüísticos y el inconsciente colectivo. Esta perspectiva me ha



James Joyce y la poética de la lengua en Ulises

Paolo de Lima

Fondo Editorial Facultad de Letras y Ciencias Humanas UNMSM y Editorial Horizonte
Lima, 2025, 161 pp.

permitido apreciar un aspecto fundamental de la obra. Más aún, *James Joyce y la poética de la lengua en Ulises* resulta accesible y valioso incluso para quienes no han leído a Joyce o han intentado hacerlo sin éxito, como confiesa José María Arguedas en *El zorro de arriba y el zorro de abajo* (1971). La utilidad del libro de Paolo de Lima radica en su capacidad de guiar a los lectores en la aventura verbal del *Ulises*, comentando con perspicacia pasajes de la novela, invitándolos a explorar algún día la obra completa.

En mi condición de estudiante de Vallejo y la vanguardia peruana de los años veinte, al examinar cada vez más la compleja escritura de Gamaliel Churata –puneño, autor de *El pez de oro* (1957), admirador de Joyce, igualmente del surrealismo y el horizonte vanguardista– De Lima me ofrece un lente que enriquece mi óptica. Estos escritores, con un inconsciente andino activo, enfrentaron el español como una

lengua impuesta, creando una tensión expresiva que resuena con las dinámicas de la región. Esta conexión me ha inspirado a trascender los artículos de difusión y aventurarme en estudios más creativos, un estímulo que valoro. Además, el libro de Paolo de Lima se alinea con tradiciones más antiguas como la cábala judía, en la que los 18 capítulos –un número que significa “vida”, en la cábala– sugieren una estructura subyacente. Esta idea se vincula con la influencia tomista en Joyce, evidente en *Retrato del artista adolescente* (1916), en la que la vivencia estética y la interpretación bíblica con sentidos múltiples (el literal, el alegórico, el anagógico y el moral) propician una lectura abierta e interminable, semejante a la que promueven *El Talmud* y la cábala judías, que invitan a una lectura infinita de las escrituras sagradas, completamente diferentes de las lecturas canónicas cristianas que pretenden fijar el sentido de un texto bíblico y evitar heterodoxias.

De Lima también resalta la importancia de la imaginación visionaria en la poesía, un aspecto que trasciende los artefactos verbales para abrazar una videncia expresiva, reminiscente de las escrituras sagradas y los poemas sumerios con sus sentidos alegóricos. Esta perspectiva encuentra su culminación en la musicalidad totalizante de autores como Mallarmé o incluso Vallejo. La lucha con la lengua, presente en estos escritores, no se limita al inconsciente colectivo, sino que abarca procesos más complejos ligados a la imaginación y a una etapa preverbal del ser humano, donde el sonido infantil se convierte en un lirismo primordial.

El trabajo de Paolo de Lima no solo enriquece la comprensión de Joyce, sino que invita a repensar la lectura como un placer estético y un acto de conocimiento. Celebro el aporte de *James Joyce y la poética de la lengua en Ulises* que abre caminos para explorar la literatura con pasión y profundidad, y, en especial, la lectura de esta novela.